

## Communiqué de Jean-Daniel Brèque

Modérateurs : Estelle Hamelin, [Eric](#), [jerome](#), [Jean](#), [Travis](#), Charlotte, [tom](#), [marie.m](#), Mathilde Marron, sebastieng

[Répondre](#) 

Dans ce sujet...



139 messages



1

2

3

4

5

...

10



JDB



## Communiqué de Jean-Daniel Brèque

 mer. janv. 21, 2009 1:50 pm

Traducteur de plusieurs ouvrages de Dan Simmons – de *L'Échiquier du mal* (Denoël, 1992) à *Terreur* (Robert Laffont, 2008) –, je tenais depuis 2004 une rubrique régulière sur son site web.

Ces derniers temps, j'ai été troublé, révolté et même écœuré par les propos des intervenants du forum de ce site, voire de l'auteur lui-même, qui déversaient des flots de haine contre les démocrates, les Arabes, les homosexuels, les écologistes, *et cætera*.

C'est le 11 janvier dernier qu'est arrivée la goutte d'eau qui a fait déborder le vase : Dan Simmons a encouragé un internaute à dénoncer au FBI une jeune Palestinienne étudiant aux Etats-Unis, qui lui avait confié sa colère devant le massacre de Gaza et son désir de vengeance.

Simmons allait jusqu'à donner le lien du site à contacter pour une dénonciation, ainsi que plusieurs numéros de téléphone, concluant son message par la phrase suivante : « *En fait, inutile de les contacter, je l'ai déjà fait (je suppose que son prénom n'est pas celui que vous donnez, mais vous pourrez discuter de cela avec les agents fédéraux qui vont vous rendre visite).* »

Le même jour, je lui ai signifié ma décision de cesser toute collaboration avec son site. Il en a pris acte, maintenant son appel à la délation (sa justification tenait en une date, celle du 11 septembre) et concluant – à tort – que j'éprouvais « *du mépris* » pour son site web, pour sa position et pour lui-même, mais aussi pour son œuvre. En conséquence, me dit-il, il a décidé non seulement de faire effacer de son site web toutes les chroniques que j'avais rédigées – à ce jour (21/1/2009), cela n'est pas encore fait, la gestionnaire dudit site étant en vacances –, mais il en a en outre « *contacté Danny Baror, [son] agent littéraire pour l'étranger, et lui [a] demandé de s'assurer (par contrat) que [je] ne [serais] plus jamais en position de traduire Droid [son dernier roman], ni toute nouvelle œuvre de fiction signée Dan Simmons.* »

S'il m'avait demandé de ne plus le traduire, vu la rupture de notre relation de confiance, je l'aurais accepté. Il a choisi de m'imposer sa volonté – une frappe préventive, doublée d'une riposte disproportionnée, ce qui est parfaitement cohérent avec sa posture idéologique. Après avoir informé les éditeurs pour lesquels j'ai récemment traduit ses romans – et que je remercie pour leur soutien –, j'ai décidé de rendre public cet incident, afin que ma position soit claire.

Jean-Daniel Brèque

« *C'est chose rare qu'un auteur cherche à se faire plus petit que son œuvre.* »

Antoine Blondin



Lensman



 mer. janv. 21, 2009 2:07 pm

Comme quoi, on peut être un excellent écrivain et une personne fort désagréable. On le sait depuis bien longtemps, mais c'est toujours triste d'en avoir des confirmations récentes...

Oncle Joe

PS:

Et bon courage, Jean-Daniel, ça ne doit pas être très agréable, ce genre de péripétie.



rmd



mer. janv. 21, 2009 2:26 pm

J'imagine ce que ca doit représenter pour toi qui a passé autant de temps avec ses oeuvres.

Merci de nous avoir informé et bon courage.

Et pensons aux autres auteurs qui pourront bénéficier de tes traductions 😊

Après des années de cérémonie du Thé, il n'y a rien de meilleur que de vomir de la Bière.



**Julien d'Hem**



mer. janv. 21, 2009 3:35 pm

Endymyon était si magnifique... Ecrit par un être stupide. Je suis tourneboulé 😞

"C'est comme une des œuvres de petits et exquis de l'art comme je pense que vous aimerez à croire que je suis droit dans votre propre de voir pour savoir."  
Yoyoangel, bot.



**dracosolis**



mer. janv. 21, 2009 4:10 pm

je suis vraiment désolée pour toi JDB et tu as tout mon soutien  
(ainsi que la jeune palestinienne)

ajoutons que j'ai toujours trouvé l'échiquier du mal pas clair... 😞

Antéchrist N°4  
Idéologue Relativiste à mi-temps  
[Antéchrist N°4](#) :



**dracosolis**



mer. janv. 21, 2009 4:10 pm

Julien d'Hem a écrit :  
Endymyon était si magnifique... Ecrit par un être stupide. Je suis tourneboulé 😞

non ça c'est pas "stupide"  
c'est "facho"  
ne confondons pas

Antéchrist N°4  
Idéologue Relativiste à mi-temps  
[Antéchrist N°4](#) :



**Lensman**



mer. janv. 21, 2009 4:17 pm

dracosolis a écrit :

Julien d'Hem a écrit :

Endymyon était si magnifique... Ecrit par un être stupide. Je suis tourneboulé 😞

non ça c'est pas "stupide"  
c'est "facho"  
ne confondons pas

Il ne manquerait plus qu'il soit antisémite, et ça serait la totale!  
Oncle Joe



**Eric**  
Administrateur - Site Admin



mer. janv. 21, 2009 4:21 pm

C'est bien évidemment désolant de voir quiconque en arriver à un telle niveau de mesquinerie et de misère morale.

Jean-Daniel, ton attitude t'honore !

Et pour ce que ça vaut, il va sans dire que tu as tout notre soutien dans cet acte de résistance à la connerie et à la dégueulasserie.

"Ueeuuggthhhg", laissa échapper Caity. Ce qui aurait pu vouloir dire n'importe quoi.



**Virprudens**



mer. janv. 21, 2009 4:58 pm

Evident que sur ce coup-là, on ne peut qu'être avec toi, Jean-Daniel.



**MF**



mer. janv. 21, 2009 6:00 pm

Z'êtes tombés dans la bisounoursitude le plus mielleuse ou quoi ?

Dan Simmons n'a jamais caché ses convictions personnelles et, en particulier, son soutien au *Patriot Act*. Le cas cité par JDB relève typiquement de l'action *patriotique* prévue par les lois américaines.  
On aime ou on n'aime pas, mais il me semble pour le moins étrange de qualifier Simmons de "stupide" ou de "désagréable" en ayant, forcément, à l'esprit notre corpus législatif.

Si vous voulez en dire quelque chose, assumez : Simmons est un gros con facho au regard de nos critères de jugement. Mais ça, comme dit draco, il suffisait de lire *L'échiquier du mal* pour s'en douter.

Avatar du membre **Thibaud E.**



mer. janv. 21, 2009 6:03 pm

Salut Jean-Daniel,

Je me joins au chœur de ceux qui soutiennent ta louable décision (et au passage je me réjouis - pour la première fois peut-être - de n'avoir aucun livre de Dan Simmons au catalogue...)

[www.facebook.com/nouveauxmillenaires](http://www.facebook.com/nouveauxmillenaires)

[www.jailu.com](http://www.jailu.com)

 **Avatar du membre Thibaud E.**



mer. janv. 21, 2009 6:08 pm

**MF a écrit :**

Z'êtes tombés dans la bisounoursitude le plus mielleuse ou quoi ?

Dan Simmons n'a jamais caché ses convictions personnelles et, en particulier, son soutien au *Patriot Act*. Le cas cité par JDB relève typiquement de l'action *patriotique* prévue par les lois américaines.

On aime ou on n'aime pas, mais il me semble pour le moins étrange de qualifier Simmons de "stupide" ou de "désagréable" en ayant, forcément, à l'esprit notre corpus législatif.

Si vous voulez en dire quelque chose, assumez : Simmons est un gros con facho au regard de nos critères de jugement. Mais ça, comme dit draco, il suffisait de lire *L'échiquier du mal* pour s'en douter.

Que cette dénonciation soit le fruit d'une parano nationale, je n'en doute pas. En revanche, retirer les chroniques de Jean-Daniel de son site ne me semble justifié par rien, sinon la plus crasse intolérance pour quelqu'un qui pense différemment, et qui avait justement dépassé ces différences pour faire œuvre commune. Et ça, quel que soit le point de vue par lequel on voit le monde, c'est inexcusable.

[www.facebook.com/nouveauxmillenaires](http://www.facebook.com/nouveauxmillenaires)

[www.jailu.com](http://www.jailu.com)

 **dracosolis**



mer. janv. 21, 2009 6:08 pm

**MF a écrit :**

Si vous voulez en dire quelque chose, assumez : Simmons est un gros con facho au regard de nos critères de jugement. Mais ça, comme dit draco, il suffisait de lire *L'échiquier du mal* pour s'en douter.

c'est d'ailleurs là que j'ai décidé d'arrêter Simmons

Antéchrist N°4

Idéologue Relativiste à mi-temps

[Antéchrist N°4](#) :

 **dracosolis**



mer. janv. 21, 2009 6:11 pm

**Thibaud E. a écrit :**

**MF a écrit :**

Z'êtes tombés dans la bisounoursitude le plus mielleuse ou quoi ?

Dan Simmons n'a jamais caché ses convictions personnelles et, en particulier, son soutien au *Patriot Act*. Le cas cité par JDB relève typiquement de l'action *patriotique* prévue par les lois américaines.

On aime ou on n'aime pas, mais il me semble pour le moins étrange de qualifier Simmons de "stupide" ou de "désagréable" en ayant, forcément, à l'esprit notre corpus législatif.

Si vous voulez en dire quelque chose, assumez : Simmons est un gros con faché au regard de nos critères de jugement. Mais ça, comme dit draco, il suffisait de lire *L'échiquier du mal* pour s'en douter.

Que cette dénonciation soit le fruit d'une parano nationale, je n'en doute pas. En revanche, retirer les chroniques de Jean-Daniel de son site ne me semble justifié par rien, sinon la plus crasse intolérance pour quelqu'un qui pense différemment, et qui avait justement dépassé ces différences pour faire œuvre commune. Et ça, quel que soit le point de vue par lequel on voit le monde, c'est inexcusable.

euh Thibaud? comment peux tu accoler ces deux dernières phrases sans ricaner ?

Moralan a bien raison de parler de bisounours

un peu de réalpolitik siouplé, ce genre de réaction va de pair avec ce genre d'attitude

et par ailleurs ce qui est inexcusable, c'est pas JDB (désolée JDB tu sais que je te soutiens) c'est la délation de la palestinienne ça c'est inexcusable

parce JDB lui il finira pas à Guantanamo

Antéchrist N°4

Idéologue Relativiste à mi-temps

[Antéchrist N°4](#) :

 **Avatar du membre Thibaud E.**



mer. janv. 21, 2009 6:22 pm

Oula... Loin de moi l'idée de dire que la dénonciation elle-même n'est pas en cause ! Bien sûr que c'est terrible, et je ne justifie en rien cette abomination. Je reprenais simplement l'argument de MF qui dit en gros que Simmons est persuadé en faisant cela de servir sa patrie. Évidemment qu'il se trompe et que c'est un salaud (heu... Simmons, pas MF), mais dans son système de pensée, il fait quelque chose d'utile. Ce que je dis, c'est que retirer les chroniques de JDB de son site n'est justifié par rien, même selon son système de valeur. Dénoncer c'est inhumain et fasciste, se brouiller avec JDB, c'est juste con et inutile. Et ça montre bien à quel point Simmons a perdu tout sens des réalités.

[www.facebook.com/nouveauxmillenaires](http://www.facebook.com/nouveauxmillenaires)

[www.jailu.com](http://www.jailu.com)

Répondre ↩



139 messages



1

2

3

4

5

...

10



< Retourner vers « Les événements salons/festivals/dédicaces »

Aller à

 **Actusf.com** < **Index du forum**

 Nous contacter

 Supprimer les cookies

Heures au format UTC+01:00

Développé par [phpBB®](#) Forum Software © phpBB Limited

Traduit par [phpBB-fr.com](#)

PS4 Pro style ©Jester

[Confidentialité](#) | [Conditions](#)